

1. Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

УПО: Горе тобі, Самарії, короні пишноти Єфремлян п'яних, квітці зів'ялій краси його гордості, що лежить на верхів'ї долини врожайної, від вина поп'янілих!

KJV: Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

2. Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

УПО: Ось потужний та сильний у Господа, мов злива із градом, мов буря руїнна, мов повідь сильна, zalivna, його кине на землю із силою!

KJV: Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

3. Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

УПО: Ногами потоптана буде корона пишноти Єфремлян п'яних,

KJV: The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

4. И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшей прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

УПО: і станеться квітка зів'яла краси його гордості, що на верхів'ї долини врожайної, немов передчасно дозріла та смоква, що її як побачить людина, ковтає її, як вона ще в долоні його!

KJV: And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

5. В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

УПО: Стане Господь Саваот того дня за прекрасну корону, і за пишний вінок для останку народу Його,

KJV: In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

6. и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством дляотражающих  
неприятеля до ворот.

УПО: і духом права тому, хто сидить у суді, і хоробрістю тим, хто до брами повертає бій!

KJV: And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

7. Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк  
спотыкаются от крепких напитков; побежденывином, обезумели от сикеры, в видении  
ошибаются, в сужденииспотыкаются.

УПО: І ось ці від вина позбивались з дороги, і від п'яного напою хитаються: священник і  
пророк позбивались з дороги напоєм п'яним, від вина збаламутились, від напою  
п'яного хитаються, блудять вони у видіннях, у постановах своїх спотикаються...

KJV: But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the  
priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are  
out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

8. Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет [чистого] места.

УПО: Бо всі столи повні блювотою калу, аж місця нема!...

KJV: For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

9. А [говорят]: `кого хочет он учить ведению? и кого вразумлятьпроповедью? отнятых от  
грудного молока, отлученных от сосцов [матери]?

УПО: Кого буде навчати пізнання, і кому вияснити об'явлення буде? Відставлених від  
молока чи від перс повідлучуваних?

KJV: Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them  
that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

10. Ибо всё заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило  
на правило, тут немного и там немного`.

УПО: Бо на заповідь заповідь, заповідь на заповідь, правило на правило, правило на  
правило, трохи тут, трохи там.

KJV: For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line;  
here a little, and there a little:

11. За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить кэтому народу.

УПО: Тому незрозумілими устами й іншою мовою буде казати народові цьому

KJV: For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

12. Им говорили: `вот г покой, дайте покой утружденному, и вот д успокоение`. Но они не хотели слушать.

УПО: Отой, Кто до них говорив: Це спочинок! Дайте змученому відпочити, і це відпочинок, та вони не хотіли послухати.

KJV: To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.

13. И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедьна заповедь, правило на правило, правило на правило, тутнемного, там немного, г так что они пойдут, и упадут навзничь, иразобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

УПО: І станеться їм слово Господа: заповідь на заповідь, заповідь на заповідь, правило на правило, правило на правило, трохи тут, трохи там, щоб пішли та попадали навznak, і щоб були зламані й впали до пастки й зловилися!...

KJV: But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

14. Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народасего, который в Иерусалиме.

УПО: Тому то послушайте слова Господнього, ганьбителі, що пануєте над тим народом, що в Єрусалимі!

KJV: Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.

15. Так как вы говорите: `мы заключили союз со смертью и спреисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будетпроходить, он не дойдет до нас, г потому что ложь сделали мыубежищем для себя, и обманом прикроем себя`.

УПО: Бо кажете ви: Заповіта ми склали зо смертю і з шеолом зробили умову. Як перейде той бич, мов вода zalivna, то не прийде до нас, бо брехню ми зробили притулком своїм, і в брехні ми сховались!

KJV: Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

16. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основании Сиона камень, г камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

УПО: Тому Господь Бог сказав так: Отец поклав камня Я на Сионі, камня випробуваного, наріжного, дорогого, міцно закладеного. Хто вірує в нього, не буде той засоромлений!

KJV: Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

17. И поставлю суд мерилom и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

УПО: І право за мірило Я покладу, а справедливість вагою; і притулок брехні град понищить, а сховище води заллють!

KJV: Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

18. И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попораны.

УПО: І заповіт ваш із смертю поламаний буде, а ваша умова з шеолом не втримається: як перейде нищівна кара, то вас вона стопче!

KJV: And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

19. Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас.

УПО: Коли тільки перейде вона, вона вас забере, бо щоранку вона переходити буде, удень та вночі, і станеться, тільки з тремтінням ви будете слухати звістку про це...

KJV: From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

20. Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

УПО: Бо буде постеля коротка, щоб на ній розтягнутись, а покривало вузьке, щоб накритися ним...

KJV: For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

21. Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневаётся, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайноедело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

УПО: Бо повстане Господь, немов на горі Перацім; затремтить Він у гніві, немов у долині в Гів'оні, щоб Свій чин учинити, предивний Свій чин, щоб зробити роботу Свою, незвичайну роботу Свою!

KJV: For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

22. Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

УПО: Тож не насміхайтесь тепер, щоб не стали міцнішими ваші кайдани, бо призначене знищення чув я від Господа, Бога Саваота, про всю землю...

KJV: Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

23. Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

УПО: Візьміть це до ушей і почуйте мій голос, послухайте пильно й почуйте мій голос!

KJV: Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

24. Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

УПО: Чи кожного дня оре ратай на посів, ралить землю свою й боронує?

KJV: Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

25. Нет; когда уравнивает поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

УПО: Чи ж, як рівною зробить поверхню її, він не сіє чорнуху й не кидає кмін, не розсіває пшеницю та просо й ячмінь на означенім місці, а жито в межах її?

KJV: When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

26. И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

УПО: І за правом напутив його, його Бог його вивчив цього:

KJV: For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

27. Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин гпалкою.

УПО: Бож не бороною чорнуха молотиться, і коло возове не ходить по кмині, а палицею б'ють чорнуху та києм той кмин.

KJV: For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28. Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят понему молотильные колеса с конями их, но не растирают его.

УПО: Розтирається збіжжя? Ні, бо його не назавжди молотиться конче, і підганяють коло возове та коні на нього, а не розтирають його.

KJV: Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

29. И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!

УПО: І це вийшло від Господа Саваота, чудова порада Його, і велика премудрість Його!

KJV: This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.